

УДК 811.133.1'373

**Марина Николаевна Романкевич,**  
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры  
лексикологии французского языка  
Минский государственный лингвистический университет,  
Минск, Беларусь  
romankevich\_marina@mail.ru

**Анастасия Александровна Короткая,**  
студент 5 курса факультета английского языка  
Минский государственный лингвистический университет,  
Минск, Беларусь

## «РАЗМЫТОЕ» ГРАДУИРОВАНИЕ КАЧЕСТВЕННОГО ПРИЗНАКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается понятие контрарной противоположности как проявление градуирования качественного признака в сфере имен прилагательных во французском языке. «Размытость» в определении степени проявления признака обуславливает размытость первичной и вторичной семантики противопоставляемых прилагательных.

*Ключевые слова:* градуирование, антонимические оппозиции, контрарная противоположность, прилагательное, качественный признак, варьирование.

**Maryna N. Romankevich,**  
*PhD, Associate Professor, Associate Professor of  
the Lexicology of the French Language  
Minsk State Linguistic University, Minsk, Republic of Belarus  
romankevich\_marina@mail.ru*

**Anastasiya A. Korotkaya**  
*student of the Faculty of English,  
Minsk State Linguistic University, Minsk, Republic of Belarus*

## "BLURRED" GRADING OF A QUALITATIVE FEATURE IN FRENCH

The article deals with the concept of contrary opposition as a manifestation of the qualitative feature's grading on the example of adjectives in French. "Blurring" in determining the degree of the feature's manifestation determines the blurring of the primary and secondary semantics of opposing adjectives.

*Key words:* grading, antonymic oppositions, contrary opposition, adjective, qualitative feature, variation.

Познание окружающего мира, его категоризация происходит в результате наблюдения за объектами реальности, когда их внешние и внутренние признаки сопоставляются. Наличие некоторого качественного признака, который может возрастать или убывать и доходить до противоположного, специфицирует когнитивные процессы сравнения, сопоставления.

Выстраивание оппозиций есть универсальное языковое явление, лежащее в основе антонимии, свойственной именам прилагательным, выражающим понятия качества, объема, протяженности, размера, веса, формы, цвета, психологических оценок, времени, пространства, возраста и т. п. [1, с. 94]. Изменение интенсивности выражаемого признака, присущего однотипным объектам, обусловило выделение отдельного вида оппозиций – градуальных (по классификации Ю. Д. Апресяна), когда члены оппозиции различаются степенью проявления одного и того же признака. Между крайними членами оппозиции можно вставить промежуточные члены: например, *холодный – прохладный, нормальной температуры, теплый – горячий* (во французском: *froid – frais, normale, tiède – chaud*); *легкий – нетрудный – средней трудности – нелегкий – трудный* (во французском: *facile – moyen – difficile*) и др. Иными словами, «в основе антонимии слов, содержащих указание на качество» часто лежит контрарная противоположность как наиболее характерный и распространенный тип противоположности [2, с. 245]. Под контрарной противоположностью понимают такой тип противоположности, когда между крайними симметричными членами упорядоченного множества (контрарные видовые понятия) существует средний, промежуточный член: например, *молодой – старый*, а между этими двумя понятиями можно добавить промежуточные звенья типа *нестарый, немолодой, пожилой* и т. п. Ср. во французском языке: *jeune – d'âge moyen – âgé – vieux*.

Как мы видим, крайние (внешние) члены и представляют предел («новый» качественный признак) противопоставления того или иного качества. Однако между двумя крайними членами существует «переходные» состояния качества, которые могут быть вербализованы по-разному. Иными словами, диаметрально противоположность значений в антонимической паре лексических единиц с контрарными логико-семантическими отношениями появляется тогда, когда между парой антонимов могут быть вставлены слова с «ослабленными» значениями [3, с. 162]. Таким образом, основным признаком контрарной противоположности является градуирование качества, результатом которого – ряды антонимов. Такие градуальные оппозиции, характерные для слов в пределах одного семантического поля, представляют векторный антонимический комплекс, в котором «закрепляется» переход качественного признака в новый качественный признак, новое состояние, новый процесс, новое явление для достижения коммуникативной цели (установки). По мнению М. В. Бондаренко градуированию могут быть подвержены «лексические единицы, обозначающие объекты, признаки, состояния, которым изначально присуща изменяемость» [4]. Контрарная же категоризация позволяет ориентироваться во множестве признаков слов [5, с. 59].

Интересно, что в случае контрарной противоположности основных понятий-координат предполагается наличие «середины» (точки отсчета): *левый – правый, верх – низ, здесь – там* (во французском: *gauche – droite, haut – bas, ici – là*) и т. п. В данном контексте можно упомянуть о понятии симметрии, которая определяется в широком смысле как «соразмерность, пропорциональность частей чего-нибудь, расположенных по обе стороны от середины, центра» [6, с. 1058].

В качестве антонимических оппозиций приведем нескольких пар, в состав которых включены разнокоренные антонимы, основанные на *контрарной семантической противоположности*:

1) *plein – vide* ‘полный – пустой’

Сопоставление дефиниций прилагательных данной антонимической пары показывает, что между двумя крайними элементами оппозиции может находиться третий элемент: *plein* ‘полный, заполненный’ – ‘*indique une très grande quantité contenue dans quelque chose*’ [7<sup>9</sup>] ‘указывает на очень большое количество, содержащееся в чем-либо’ и ‘*qui contient le maximum de choses, de personnes qu’il peut contenir ou accueillir*’ ‘который содержит максимум вещей, людей, которых она может вместить или вместить’ и *vide* ‘пустой, порожний’ – ‘*se dit d’un contenant qui ne contient rien*’ ‘говорится о пространстве, ничем не заполненном’, Компоненты ‘*une très grande quantité*’ и ‘*le maximum de choses, de personnes*’ показывает, что содержащегося может быть разное количество.

В русском языке есть выражения: *стакан наполовину пуст или полон*, а также *полупустой автобус, полупустые улицы*. Во французском языке также встречаются подобные контексты *à demi-plein* ‘полупустой стакан’ и *un demi-plein* ‘наполовину наполненный бак’: *Mais le verre est à ton frère, et à demi-plein de ses larmes; je pense qu'on peut aller à Honolulu avec un demi-plein*.

<sup>9</sup> Дефиниции прилагательных приведены из толкового словаря французского языка [7].

Интересным фактом является лексикографическая практика во французском языке, заключающаяся в перечислении синонимов и антонимов слов для каждого значения прилагательного. Так, для прилагательного *plein* синонимами являются – *bondé* – *bourré* – *comble* – *complet* – *encombré* – *foisonnant* – *grouillant* – *rempli* ‘переполненный – набитый – полный – полный – загроможденный – кишачий – кишачий – заполненный’ и антонимами – *abandonné* – *débarrassé* – *dégagé* – *désert* – *inoccupé* – *vide* – *vidé* ‘заброшенный – опустошенный – освобожденный – брошенный – незанятый – пустой – опустевший’. Как видим, имеет место перекрестная ссылка прилагательных, с одной стороны, и выстраивание синонимо-антонимического поля с другой.

2) *premier* – *dernier* ‘первый – последний’

Сопоставление дефиниций прилагательных данной антонимической пары показывает, что между двумя крайними компонентами оппозиции также может находиться третий элемент: *premier* ‘первый’ – ‘*marque le début d’une suite, d’une série d’éléments de même nature, ordonnée et numérotée*’ ‘отмечает начало последовательности, ряда элементов одного и того же характера, упорядоченных и пронумерованных’ и *dernier* ‘последний’ – ‘*qui vient après les autres par le rang ou le mérite*» ‘который идет после других по рангу или достоинству’. Так, компоненты семантической структуры *une suite* ‘последовательность’, *série ordonnée et numérotée* ‘ряд (элементов) упорядоченных и пронумерованных’ и *après les autres* ‘после других’ показывают, что за первым (*premier*) будут последующие, и количество объектов в данном ряду зависит только от контекста и ситуации. В частности, если речь идет о двадцатиэтажном доме, то между крайними этажами (первым и двадцатым) находятся еще подобные этажи – *de deuxième au dix-neuvième*. В этой оппозиции два члена – *premier* и *dernier* являются крайними, между ними достаточно размытое пространство: прилагательное *premier* обозначает начало последовательности или ряда (*marque le début de la série*), а прилагательное *dernier* обозначает конец этого ряда (*après lequel il n’y a plus personne, plus rien*). В серии однотипных объектов любое порядковое числительное может стать промежуточным членом контрарной оппозиции, главное, чтобы оно было адекватно ситуации.

В качестве третьего члена можем привести прилагательное *intermédiaire* ‘промежуточный’ – ‘*qui est entre deux choses et forme transition de l’une à l’autre, qui occupe une position moyenne*’ ‘то, что находится между двумя вещами и образует переход от одной к другой, занимающей срединное положение’. Наряду с вышеназванным можно привести также прилагательное *moyen* ‘средний’ – ‘*qui se situe entre deux extrêmes*’ ‘тот, что расположен между двумя крайними’.

3) *jeune* – *vieux* ‘молодой – старый’

Сопоставление дефиниций прилагательных, входящих в данную антонимическую пару показывает, что между двумя крайними компонентами оппозиции также может находиться третий элемент: *jeune* ‘молодой, юный’ – ‘*qui est peu avancé en âge*’ ‘кто немного прибавил в возрасте’ и *vieux* ‘старый’ –

‘qui est très avancé en âge, dans la dernière période de sa vie’ ‘кто сильно прибавил в возрасте, находится в последнем периоде своей жизни’. В данном случае компоненты семантической структуры ‘peu avancé’ и ‘très avancé’ не имеют четкого ограничения по времени, краткость или долговременность может рассматриваться субъективно, что приводит к появлению многочисленных промежуточных членов оппозиции. В частности, можем привести словосочетание *d’âge moyen* ‘средних лет’, которое используется в функции определения и приближается к прилагательному: данное словосочетание определяется как ‘âge intermédiaire entre la jeunesse et la vieillesse’ ‘промежуточный возраст между молодостью и старостью’. Кроме этого, часто встречается прилагательное *âgé* – ‘qui a déjà un certain âge, vieux’ ‘кто уже в определенном возрасте, старый’; словосочетание *d’un certain âge* – ‘se dit de quelqu’un qui n’est plus jeune’ ‘пожилой, немолодой’.

К тому же, многочисленные контексты подчеркивают расплывчатость в противопоставлении. Неудивительно, что на восприятие того, когда заканчивается “молодость” и начинается “средний возраст” и “старость”, влияет собственный возраст человека.

#### 4) *riche – pauvre* ‘богатый – бедный’

Сопоставление дефиниций прилагательных, входящих в данную антонимическую пару показывает возможное наличие третьего элемента: *riche* ‘богатый’ – ‘qui a de la fortune, des biens importants’ ‘у кого есть состояние, значительное имущество’ и ‘qui dispose d’une quantité relativement importante d’argent’ ‘у кого относительно большая сумма денег’ и *pauvre* ‘бедный’ – ‘qui a peu de ressources financières, peu de biens’ ‘у кого мало финансовых средств, мало активов’. Как видно из предложенных дефиниций, компоненты семантической структуры прилагательного *riche* ‘des biens importants’ досл. ‘значительное имущество’ и ‘une quantité relativement importante’ ‘относительно большая сумма’ и прилагательного *pauvre* ‘peu de’ ‘мало’ подтверждают размытость и субъективность понятий много и мало. В современном обществе давно используются понятия среднего класса, нищих и др., что также доказывает существование промежуточных членов в данной оппозиции. Приведем понятие *la classe moyenne* ‘средний класс’, которое является достаточно размытым: «Ce concept correspond à l’émergence, entre classes populaires (ouvriers, employés, agriculteurs) et classes aisées (patronat et cadres supérieurs), d’une catégorie de la population ni riche ni pauvre : cadres intermédiaires, techniciens, fonctionnaires, etc. [8] ‘Этот концепт соответствует возникновению категории населения между рабочим классом (рабочие, служащие, фермеры) и богатым классом (директора и администрация), которая не является ни богатой, ни бедной: руководители среднего звена, техники, государственные служащие и т. д.’. Данное понятие подчёркивает противопоставленность классов (богатых и бедных) и, соответственно, вводит третий член как полноправный в классическую антонимическую пару.

Кроме этого, можно выделить и другие промежуточные звенья в данной – *nécessiteux* ‘нуждающийся’, *désargenté* ‘без гроша в кармане’, *aisé* ‘зажиточный’, *fortuné* ‘благополучный, богатый’.

5) *beau – laid* ‘красивый – уродливый’

Определение природы антонимических отношений в данной паре прилагательных кажется сложным и дискуссионным, поскольку восприятие красоты и некрасивости субъективно. Вместе с тем уродство воспринимается более единогласно. В данной работе оппозицию *beau – laid* ‘красивый – уродливый’ включаем в число оппозиций контрарного типа. Обращение к дефинициям данных прилагательных: *beau* ‘красивый’ – ‘qui suscite un plaisir esthétique d’ordre visuel ou auditif’ ‘вызывает визуальное или слуховое эстетическое удовольствие’ *laid* ‘уродливый’ – ‘dont l’aspect heurte le sens esthétique, l’idée qu’on a du beau’ ‘чей внешний вид оскорбляет эстетическое чувство, наше представление о красоте’ показывает их относительность.

В качестве третьего члена можем привести прилагательные *affreux – difforme – inesthétique – moche (familier) – agréable – charmant – esthétique – harmonieux – joli* ужасный – уродливый – неприглядный – безобразный (разг.) – приятный – очаровательный – эстетичный – гармоничный – хорошенький’.

Таким образом, анализ первичной семантики антонимических пар, построенных на отношениях контрарности, показал, что в данном типе оппозиционных пар дефиниция указывает на определенный тип антонимии. В контрарных оппозициях имеет место расплывчатость определения, которая позволяет ввести промежуточный член в оппозиционную пару. Кроме того, отмечаем во многих случаях субъективность в проведении границы между членами оппозиции, в частности, при понимании и восприятии красоты, глубины. Исходя из этого считаем, что семантический фактор является одним из формирующих градуальную оппозицию.

## СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Каксин А. Д. К вопросу изучения антонимических отношений в лексике хакасского языка // Таврический научный обозреватель. 2016. № 7. С. 94–98.
2. Новиков Л. А. Семантика русского языка : учеб. пособие. М. : Высш. шк., 1982. 272 с.
3. Фатыхова Л. А., Шакирьянов Л. М. Антонимические логико-семантические модели в свете категории контраста: на материале английского языка // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. Вып. 101 : Филологические науки, № 7 (389). С. 162–168.
4. Бондаренко М. В. Градуальность как свойство лексики и основание для построения лексической парадигмы (на материале французского языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05. Воронеж, 2001. 138 л.
5. Михайлов В. А. Генезис антонимических оппозиций. Л. : ЛГУ, 1987. 80 с.
6. Ожегов С. И. Словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 28.02.2022).
7. Larousse : dictionnaire de la langue française [Electronic resource]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/vache/80870> (accessed: 28.02.2022).
8. Le Monde [Electronic resource]. URL: [https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2014/09/18/quelle-definition-de-la-classe-moyenne\\_4490097\\_4355770.html](https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2014/09/18/quelle-definition-de-la-classe-moyenne_4490097_4355770.html) (accessd: 28.02.2022).